

# Лексика в деловых документах и переписке

Business documentation and correspondence vocabulary



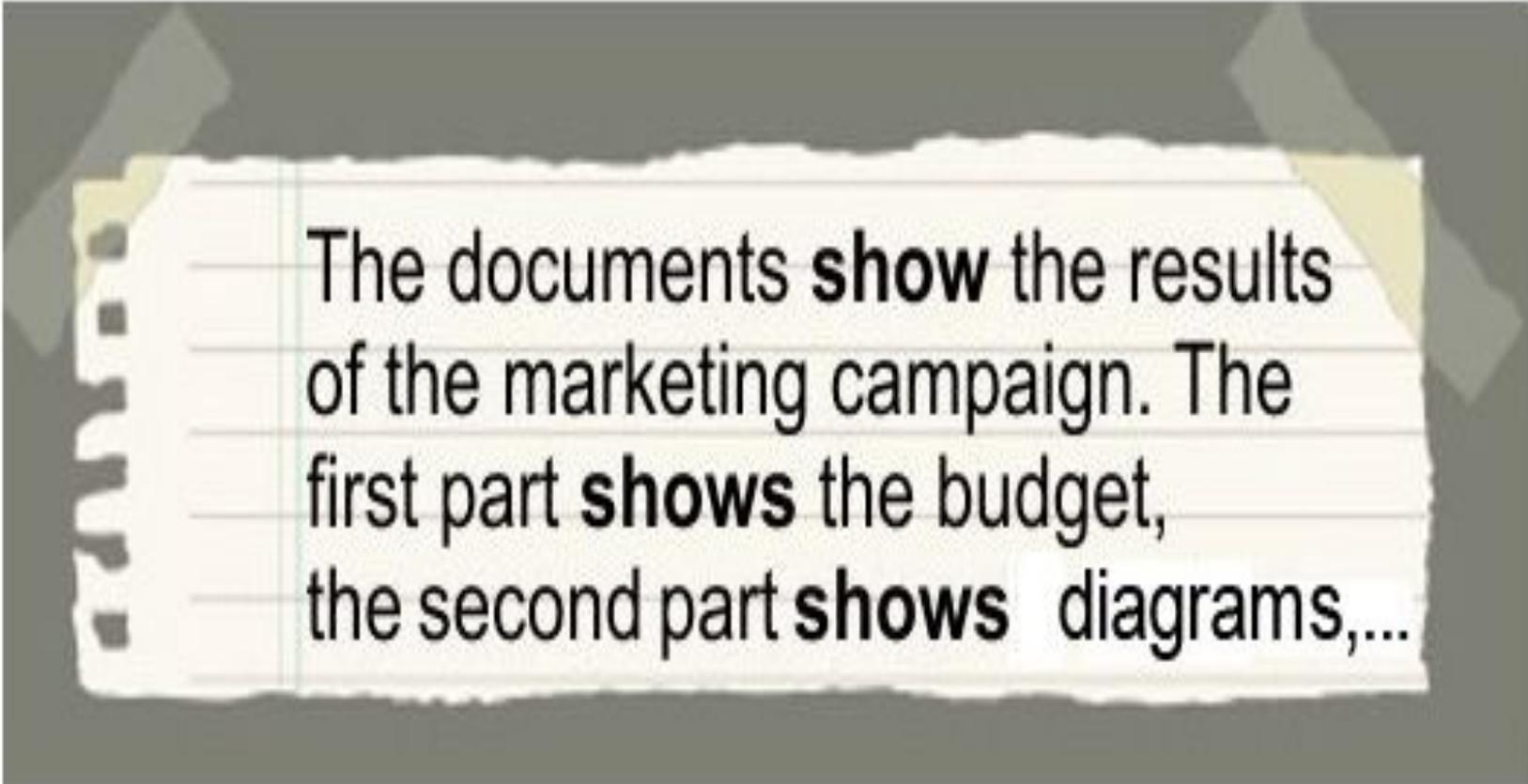
# Лексика, необходимая в деловой переписке

- Специальная лексика и термины
  - Клишированные фразы
  - Сокращения
  - Запрет на использование слов в переносном значении
  - Недопустим жаргон, сленг, просторечия
- 

# Тавтология и синонимы в деловой переписке

- ▣ Английский язык намного толерантнее относится к вопросу тавтологии (**в теории, одно и то же слово можно повторять в каждой третьей строчке**)
- ▣ Проблема подбора синонимов

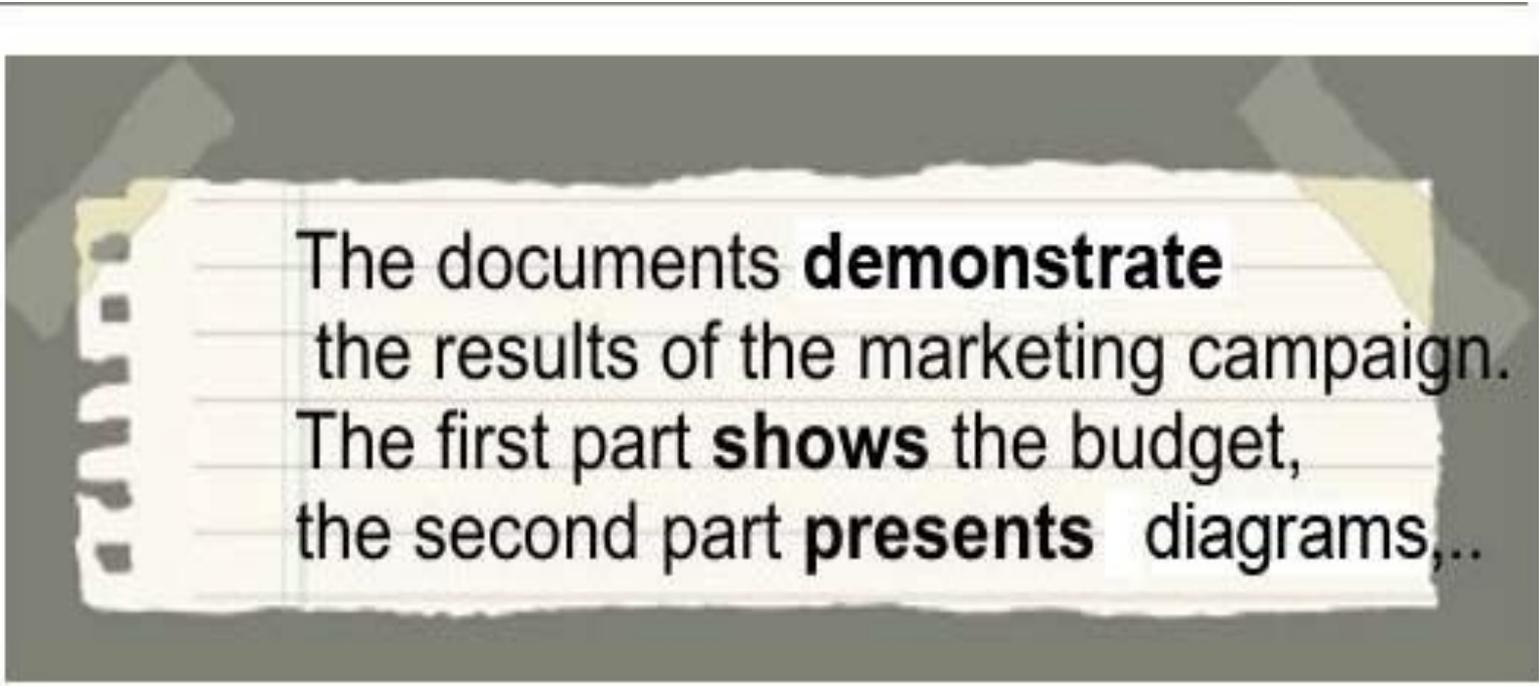
# Проблема выбора синонимов

A piece of torn, lined paper with a spiral binding on the left side, pinned to a dark grey background with four grey corner tabs. The text on the paper is as follows:

The documents **show** the results of the marketing campaign. The first part **shows** the budget, the second part **shows** diagrams,...

# Проблема выбора синонимов

- Show – present – demonstrate – indicate – portray....



The documents **demonstrate** the results of the marketing campaign. The first part **shows** the budget, the second part **presents** diagrams,...

# Список распространенных синонимов в деловой речи

- to address - to focus
- Outstanding - significant - prominent
- to state - to voice - to express
- huge - colossal - enormous
- damages - devastation - destruction
- (to) wish - (to) desire - (to) hope
- wideranging - multifaceted - varied
- to stress - to reaffirm - to reiterate
- meeting - gathering

# Идиомы

- «лингвистически устойчивый оборот речи, значение которого не определяется значением входящих в его состав слов; неразложимое словосочетание»

# ИДИОМЫ

- ▣ Ряд идиом присутствуют и употребляются в деловом английском.
- ▣ Список 52 самых популярных бизнес-идиом по версии New York Times (52 Most Common Business Idioms from the New York Times to make Your Business English Spectacular by Marc Anderson, <http://www.talktocanada.com/blog/52-most-commonly-found-business-idioms-from-the-new-york-times-that-will-help-make-your-business-english-knowledge-spectacular/>)

# ИДИОМЫ

- multi-task - многозадачность, выполнение одновременно нескольких проектов
- start-up - старт-ап
- think out of the box - думать выходя за рамки предложенного
- win-win situation - ситуация, в которой выигрывают все
- on the right track - на правильном пути
- keep pace - продолжать в том же духе
- ❖ Congratulations on your business success! I remember how your tiny start-up grew to a large international company...
- ❖ Dear Bob, I am writing to tell you that this new project implementation turned out to be a win-win situation...

# ИДИОМЫ

- И еще несколько полезных идиом:
- double-check - двойная проверка, проверять что-либо два раза
- in charge of - быть ответственным за, отвечать за
- in short supply - недостаточное количество чего-либо
- in stock - на складе, готово к продаже
- keep track of smth - вести учёт чего-либо
- sell out - распродавать, быть распроданным
- ❖ Dear Mr Grey, My name is Angela Fry, I am a sales manager in charge of payments documentation...
- ❖ Dear Ms Doo, We are happy to inform you that the chairs you have ordered yesterday are currently in stock. You can pick them up...

# Политкорректность

- «культурно-поведенческая и языковая тенденция, нацеленная на замену устоявшихся терминов, могущих задеть чувства и достоинство того или иного индивидуума эмоционально-нейтральными и/или положительными эвфемизмами»

# ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ

неполиткорректные	политкорректные
Chairman	Chairperson
Congressman	Congressperson
Sportsman	Sportsperson
Cameraman	Camera operator
Policeman	Police officer
Fireman	Firefighter
steward, stewardess	Flight attendant
Mrs, Miss	Ms
Spaceman	Astronaut
Man	Person
Indians	Native Americans
invalid	Disabled, physically challenged

# Политкорректность

неполиткорректные	политкорректные
pensioner	Senior citizen
poor	Indigent, economically disadvantaged
natives	Indigenous population
Third world countries	Emerging nations

- To whom it may concern, Our project is aimed at physically challenged and indigent people from the mid parts of Africa.

# Профессиональный жаргон

- «разновидность жаргона, используемого группой людей, объединенных по профессиональному признаку»
- **Office jargon:**
- cibes - офис открытой планировки
- clock in/out - "отмечаться" на работе (отмечать свой приход - уход)
- dead wood - неэффективные работники
- bean counter - бухгалтер, счетовод
- fat cat - "денежный мешок", богач
- acLuistic - абсолютно без понятия

# Просторечия

- «слова, выражения, ..., не входящие в норму литературной речи, характеризующиеся оттенком упрощения, сниженности, грубоватости, .." »
- Лексический пласт английского языка (чаще всего имеется ввиду американский английский), сопоставимый с просторечием в русском языке, - это сленг (slang).
- Сленг - это "1) то же, что жаргон, преимущественно в англоязычных странах. 2) Вариант разговорной речи (в т. ч. экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающий с нормой литературного языка"
- **К просторечиям, или сленгу, относятся такие слова и выражения как:**  
buddy (друган), man (чувак), gotta (нужно, I've got to go = I gotta go), gonna (собираться, I am going = I gonna), Jee! (Боже мой!)  
Bingo! (Есть!) cops (полицейские), ace (кореш), drop a line (написать), eager beaver (усердный работник), goof off (бездельничать, отлынивать от работы).

# Просторечия

- Следует заменять синонимами из среднего регистра:
  - get a boost (разг) - to boost (общ): способствовать росту популярности
  - get behind (разг) - fall behind (общ): отставать
  - get the ax/shoot (разг) - to be fired/dismitted/excluded (общ) - быть уволенным, исключенным

# Просторечия

- Однако, существует ряд выражений, которые уже давно перешли из сленга в разряд общеупотребительных. Таковы, например, выражения:
- ❖ brain drain (утечка мозгов), dark horse (темная лошадка), fall asleep (заснуть), fall behind (отставать), traffic jam (пробка на дороге), feel sorry for sb (жалеть кого-либо), rat race (крысиные бега), red tape (бюрократия, волокита) и т.д.
- Эти выражения допустимы в личной деловой переписке и во внутренней деловой переписке (неофициальной). Тем не менее, не следует злоупотреблять такими выражениями.

# Краткие итоги

- Лексика делового стиля английского языка, как и лексика деловой корреспонденции, значительно отличается от лексики разговорного английского.
- Несмотря на то, что английский язык намного более толерантно, чем русский язык, подходит к вопросу тавтологии, следует употреблять синонимы.
- В деловом английском существует ряд идиом, многие из которых допустимы в деловой переписке.
- В деловой корреспонденции следует, по возможности, придерживаться принципов политкорректности.
- Выражения, носящие сниженный характер, следует заменять синонимами из среднего регистра, или вовсе избегать.
- Также следует избегать использования в деловой переписке офисного жаргона, сленга, просторечий.
- Следует помнить, что существует ряд выражений, которые уже давно перешли из сленга в разряд общеупотребительной лексики. Такие выражения допустимы в деловой переписке.

# Упражнения

- ▣ **Замените просторечия, профессиональный жаргон, сленг и неполиткорректные выражения на выражения, приемлемые в деловой переписке:**

a) Dear Andrew,

I am writing to inform you that your buddy Paul got the ax yesterday for goofing off.

He can receive his final payment on Friday, at 5 p.m.

Best regards,

Bill

b) Dear Ms Kristy,

Please note that the steward Keenly who seemed an eager beaver at first turned out to be a completely dead wood.

I will ask the HR to look for another man for this position.

Best wishes,

Mr Chris Hates

# Упражнения

- ▣ **Перепишите предложения из деловых писем, используя лексику, приемлемую в деловой переписке:**
  - a) I regret to inform you that Matthew has been getting behind in his studies recently.
  - b) The cop will send us the report via expedited shipping tomorrow.
  - c) I am writing to complain about the actions undertaken by the firemen yesterday at the address Cherry street, 7.
  - d) The decision will be made by the end of the week. I am gonna let you know asap.
  - e) Our company supplies invalids and their families with food products.
- ▣ **Напишите короткое деловое письмо на любую тему, используя следующие выражения:**  
*in charge of, in short supply, win-win situation, multi-task, keep pace*